Music
ML
50
B686
M43
1920

Please
handle this volume
with care.

The University of Connecticut
Libraries, Storrs

Music
ML
50
B686
M43
1920

# MEFISTOFELE

## OPERA
IN FOUR ACTS

BY

ARRIGO BOITO

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

Copyright, 1920, by Fred Rullman, Inc.

PUBLISHED BY
FRED RULLMAN, INC.
AT THE
THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY
NEW YORK

# ARGUMENT

The prologue takes place in the regions of space. Angels and cherubim sing the praises of the Creator. MEFISTOFELE, half-way between heaven and hell, addresses a mocking song to the Omnipotent. He is on his way to earth to tempt the philosopher FAUST, who is a man of great wisdom.

## ACT I.

Square in Frankfort. It is a festal day and students and girls are singing. FAUST appears with his pupil WAGNER. They notice a friar who keeps near FAUST. The latter, noting his sinister appearance, declares that he must be the Devil. Seeking to escape him, they return to FAUST's study. FAUST sings of the beauty of nature. All at once the friar appears again. He drops his gray cloak and now stands revealed as the Evil One. MEFISTOFELE bargains with FAUST, the latter being careless as to the future. For FAUST's soul it is agreed that he is to be given youth and one hour of genuine happiness.

## ACT II.

MARGARET's garden. Here FAUST walks with MARGARET while MEFISTOFELE entertains MARTHA, the girl's mother. FAUST wants to meet MARGARET alone, and in order to prevent discovery the mother is given a sleeping powder. FAUST ardently wooes and wins the girl. MEFISTOFELE finally warns the lovers that it is time to depart. He now takes FAUST to the top of the Brocken where the philosopher sees all the revelry of Hades. The demons dance in wild acclaim while the fire bursts from the awful depths. All Hell proclaims MEFISTOFELE its master and he is given a crystal ball that represents the Earth. FAUST is terrified at seeing MARGARET down in the rocks bound by red-hot chains.

## ACT III.

A prison. Here MARGARET lies on a bed of straw. She has been convicted of murdering her babe. Insane, she prays for pardon, and sings

a sad melody. FAUST arrives with MEFISTOFELE. The latter gives FAUST the key of the prison and tells FAUST that he can escape with the girl. But MARGARET does not recognize FAUST. MEFISTOFELE returns and his presence fills MARGARET with terror. She sinks into FAUST's arms and dies while an angel chorus sounds her final victory over death. FAUST and MEFISTOFELE depart as the headsman enters.

## ACT IV.

The Banks of a River in Greece. Here MEFISTOFELE tempts FAUST still further by giving him the beautiful HELEN of Troy. HELEN sings an ode to the moon. FAUST loves her ardently, and MEFISTOFELE goes back to the Brocken leaving the fair HELEN in FAUST's arms.

The scene of the Epilogue is FAUST's study. Old again, he regrets the way he has lived. He is now reading his Bible, and when MEFISTOFELE comes he is not tempted. The Evil One, however, still hoping to gain his soul, surrounds FAUST with lovely sirens. Praying for strength, the philosopher dies. MEFISTOFELE, defeated, disappears into the ground. Roses cover the body of FAUST and the angels' chorus is heard. FAUST, too, has been triumphant in death.

## CHARACTERS.

| | |
|---|---|
| MEFISTOFELE. | WAGNER. |
| FAUST. | ELENA. |
| MARGHERITA. | PANTALIS. |
| MARTHA. | NEREO. |

Choruses of the Celestial Phalanxes, Mystic Choir, Cherubim, Penitents, Hunters, Students, Burghers, Witches, Sirens, Warriors, etc.

Place—Frankfort and Greece.

# MEFISTOFELE

## PROLOGO IN CIELO.

(*Nebulosa. Lo squillo delle sette trombe.—I sette tuoni.—Le* Falangi Celesti *dietro la nebulosa, invisibili.*—Chorus Mysticus. *I* Cherubini. *Le* Penitenti.—*Poi* Mefistofele *solo nell'ombra.*)

Falange.

Ave, Signor degli angeli e dei santi,
E dei volanti cherubini d'òr,
Dall'eterna armonia dell'Universo
Nel glauco spazio immerso
Emana un verso di supremo amor;
E s'erge a Te per l'aure azzurre
E cave in suon soave.
Ave. Ave, Ave, Ave.

(*Comparisce* Mefistofele.)

Mefistofele

(*Coi pie' fermi sul lembo del suo mantello.*)

Ave Signor. Perdona se il mio gergo
Si lascia un po' da tergo le superne
Teodìe del paradiso;
Perdona se il mio viso non porta il raggio
Che inghirlanda i crini degli alti cherubini;
Perdona se dicendo io corro rischio
Di buscar qualche fischio.
Il Dio piccin... della piccina terra
Ognor traligna ed erra,
E, al par di grillo saltellante,
A caso spinge fra gli astri il naso,
Poi con tenace fatuità superba
Fa il suo trillo nell'erba.
Boriosa polve! tracotato atòmo!
Fantasima dell'uomo!
E tale il fa quell'ebbra
Illusione ch'egli chiama:
Ragion, ragion. Ah!
Si, Maestro divino, in bujo fondo
Crolla il padron del mondo,
E non mi dà più il cuor,
Tant'è fiaccato, di tentarlo al mal.



Chorus Mysticus (*interno*).

T'è noto Faust?

Mefistofele.

Il più bizzarro pazzo
Ch'io mi conosca, in curiosa forma
Ei ti serve da senno.
Inassopita bramosia di saper
Il fa tapino ed anelante;
Egli vorrebbe quasi trasumanar
E nulla scienza al cupo
Suo delirio è confine.
Io mi sobbarco ad adescarlo
Per modo ch'ei si trovi
Nelle mie reti, vuoi tu farne scommessa?

Chorus Mysticus.

E sia.

Mefistofele.

Sia! vecchio Padre, a un rude gioco
T'avventurasti. Ei morderà nel dolce
Pomo de' vizi e sovra il Re del ciel...
Avrò vittoria!

Falangi Celesti.

Sanctus! Sanctus! Sanctus!

Mefistofele.

(Di tratto in tratto m'è piacevol cosa
Vedere il Vecchio e dal guastarmi seco
Molto mi guardo; è bello udir l'Eterno
Col Diavolo parlar sì umanamente.)

I Cherubini

(*Dietro la nebulosa*).

Siam nimbi volanti dai limbi,
Nei santi splendori vaganti,
Siam cori di bimbi, d'amori.

Mefistofele.

E' lo sciame legger degli angioletti;
Come dell'api n'ho ribrezzo e noia.

(*Scompare.*)

# MEFISTOFELE

## PROLOGUE IN HEAVEN.

(*Clouds. The sound of seven trumpets. Seven thunderbolts. The celestial phalanxes invisible behind clouds.* MYSTIC CHOIR. CHERUBIM. PENITENTS. *Then* MEFISTOFELE *alone, in the shadow.*)

PHALANX.

Ave, Lord of the angels and saints,
And of the winged cherubim of gold.
From the eternal harmony of the Universe,
Floating in the emerald space,
Rises a verse of supreme love:
And comes to Thee through the azure air,
In sounds suave.
Ave, Ave, Ave.

MEFISTOFELE

(*With feet at the edge of the mantle*).

Ave, O Lord. Forgive me, if my language
Gives little heed
To the sublime songs of paradise;
Forgive me, if my countenance bears not the beams
Which circle the tresses
Of the high cherubim.
Forgive me if, speaking, I perchance
Should hiss.
The small God of the small earth,
Like unto a grasshopper,
Now lifts his head 'mongst the stars
And then, with fatuous and enduring pride,
Sounds his trill in the grass.
Vain dust! proud atom!
Fancy of mankind!
Thus is he made by that mad illusion
Which he calls Reason.
Yes, divine Master, in gloomy depths,
Trembles the lord of the world;
So feeble he I scarce have heart
To tempt him into sin.

MYSTIC CHOIR (*within*).

Is Faust known unto thee?

MEFISTOFELE.

The strangest madman
I ever knew, in curious fashion
He serves there.
A thirst unquenchable for knowledge
Makes him anxious and wretched;
He would go beyond the reach of man;
No science a boundary to his delirium.
I undertake to lure him on.
Until within my net he falls:
Wilt thou lay a wager on it?

MYSTIC CHOIR.

So be it.

MEFISTOFELE.

So be it! Father, thou hast willed
To play a dangerous game. He will bite
In the apple of vice, and o'er the King of Heaven,
I shall victorious be.

CELESTIAL PHALANXES.

Sanctus! Sanctus! Sanctus!

MEFISTOFELE (*Aside*).

Ever and anon I like it much
To see the Heavenly Father; and right careful am I
Not to offend; 'tis fine to hear the Eternal One
Speak thus humanly with the devil.

CHERUBIM (*behind the clouds.*)

We are showers fleeting from cloudland,
Wandering in heavenly splendors.
We are choirs of infants, of loves.

MEFISTOFELE.

'Tis the light band of cherubs:
They tire and fret me, like bees.
(*Vanishes.*)

I Cherubini
(*Coro interno di ragazzi*).

Un giorno nel fango mortale,
Perdemmo il tripudio dell'ale,
L'aureola di luce e di fiori;
Ma sciolti dal lugubre bando,
Pregando, cantando, danzando,
Noi torniamo fra gli angioli ancor.
La danza in angelica spira gira,
Si gira, si gira, si gira.
Fratelli, teniamci per mano,
Fin l'ultimo cielo lontano
Noi sempre dobbiamo danzar;
Fratelli, le morbide penne
Non cessino il volo perenne
Che intorno al Santissimo Altar.

I Cherubini.

Siam nimbi volanti dai limbi,
Nei santi splendori vaganti,
Siam cori di bimbi, d'amori.

Le Penitenti (*dalla terra*).

Salve Regina!
S'innalzi un'eco
Dal mondo cieco
Alla divina reggia del ciel.
Col nostro canto,
Col nostro pianto
Domiam l'intenso
Foco del senso,
Col nostro canto
Mite e fedel.
Odi la pia
Prece serena.

I Cherubini.

Sugli astri, sui venti, sui mondi,
Sui limpidi azzurri profondi,
Sui raggi del sol...
La danza in angelica spira
Si gira, si gira, si gira.

Falangi.

Oriam, oriam per quei morienti oriam.

Penitenti.

Odi la pia prece serena.
Ave Maria gratia plena.
Il pentimento lagrime spande.
Di queste blande turbe il lamento.
Accolga il cielo.

Falangi.

Oriam per quelle di morienti ignave
Anime schiave, si per quell'anime
schiave preghiam.

I Cherubini.

Siam nimbi volanti dai limbi,
Nei santi splendori i vaganti.

Tutti.

Odi la pia, la pia prece serena.
Ave, Ave, Ave! Ah!
Signor degli angeli e dei santi
E delle sfere erranti,
E dei volanti cherubini d'òr.

Penitenti e Falangi.

Dall'eterna armonia dell'Universo
Nel glauco spazio immerso
Emana un verso di supremo amor;
E s'erge a Te per l'aure azzurre
E cave in suon soave.
Ave, Ave!

Cherubini.

Ave, Ave, Signor degli Angeli
E dei santi, Ave Signor.
S'erge a Te per l'aure azzurre
E cave in suon soave.

CHERUBIM

(*Chorus of boys in the background*).

One day, 'mid human corruption,
We lost our winged glory.
Our halos of flowers and light.
But released from that gloomiest exile,
Praying, singing, dancing,
We return midst the angels once more.
The dance, in an angelic spiral,
Goes on, goes on, goes on.
Brethren, clasp we each other's hand.
Until the most distant heaven nears,
We must ever dance.
Celestial pinions
Must not stop in perennial flight,
Save at the Holiest Altar.

CHERUBIM

We are showers fleeting from cloud-land,
Wandering in heavenly splendors.
We are choirs of infants, of loves.

PENITENTS (*From earth*).

Salve Regina!
An echo rises
From the blind world
To the divine kingdom of heaven.
With our song,
With our tears,
We dominate the intense
Fire of the sense,
With our song
Mild and faithful.
Hear the serene
And pious prayer.

CHERUBIM.

O'er stars, o'er winds, o'er worlds,
O'er limpid azure depths,
O'er the warm sunbeams.....
The dance, in an angelical spiral,
Goes on, goes on, goes on.

PHALANXES.

Pray we for the enslaved souls.

PENITENTS.

Hear the serene and pious prayer.
Ave Maria, gratia plena.
Thou canst save from this earth,
From the flesh that weeps and strays;
Cruel dust!

PHALANXES.

Pray we for the enslaved souls.
Yes, for those enslaved souls we pray.

CHERUBIM.

We are showers fleeting from cloud-land,
Wandering in heavenly splendors.

ALL PHALANXES.

Hear the serene and pious prayer.
Ave, Lord of the Angels and saints,
Of the wandering spheres,
And of the winged cherubim of gold.

PENITENTS AND PHALANXES.

From the eternal harmony of the Universe,
Floating in the emerald space,
Rises a verse of supreme love;
And comes to Thee through the azure air
In sounds suave.
Ave, Ave!

CHERUBIM.

Ave, Ave, Lord of the angels
And saints, Ave Lord
Comes to Thee through the azure air
In sounds suave.

## ATTO PRIMO.

### La Domenica di Pasqua.

### SCENA I.

(*Francoforte sul Meno. Porta e bastioni.—Passeggiatori d'ogni sorta ch'escono dalla città a gruppi. Chiacchiere, risate, grida, mormorio di folla, andirivieni. A intervalli campane di festa. Poi* Faust *e* Wagner.)

Tre Studenti, Quattro Borghesi, Due Cacciatori.

Perchè di là?
—Volgiamo verso il casin di caccia.
—E noi verso il mulino.

Otto Fanciulle

(*Traversando le scene cantando*).

Del vago April
La traccia brilla e ride
D'intorno baldezza e leggiadria.
(*Le* Fanciulle *passano.*)

Studenti, Borghesi e Cacciatori.

Che fate voi, compari?
—Stiam colla compagnia.
Messeri, andiamo a Burgdorf.
Costà son le più buffe mattie,
La miglior birra,
Le donne e le baruffe
Più dilettose.
—Pazzi! pazzi!
Vi prude ancor la schiena?

(*Due banditori con una scritta in mano e a suon di tromba attrae la folla dei passeggiatori; sta con lui un araldo. Dalla parte opposta un cerretano seguito da* Hanswurst. *La passeggiata diventa sempre più vivace.*)

(*Un gruppo di balestrieri e popolani, avvicinandosi ad un rivenditore di birra.*)

Coro.

Qua il bicchier!
Vogliam ber!
E fare un brindisi...
Ai folli amor!
E alla beltà corriva!
Evviva!
Beviam, ridiamo, cantiamo.

(*Un Frate grigio col cappuccio sul volto cammina tra la folla; alcuni lo inchinano, altri lo sfuggono.*

La Folla

(*Traendo verso un lato della scena*).

Guarda! quanti focosi destrier scalpitan là!
C'è il buffon, c'è il falconier...
Rendiam omaggio al prence!
Largo, largo al suo passaggio!
Che abbarbaglio di gualdane!
Gloria il principe!
Che frastuono di campane!
Vien la folla a onde a onde...
S'arrabatta, si confonde...
Guarda là! guarda là!

(*Risata, frastuono, la cavalcata passa. Alla sua testa il* Principe Elettore, Dame, Dignitari, Paggi, *il* Buffone, *il* Falconiere, *ecc. Molti passeggiatori seguono curiosamente la cavalcata*).

(Faust e Wagner *discendono da un'altura.*)

Faust.

Al soave raggiar di primavera
Si scoscendono i ghiacci
E già rinverda di speranza la valle;
Il vecchio inverno fugge al monte
E il sol rallegra e avviva forme e color;
Se per anco al piano non isbucciano i fior,
La somma luce fa pullulare in cambio
I bei borghesi azzimati da festa.

(*Entra in scena rumorosamente una frotta di popolani e popolane.*)

Wagner.

Movere a diporto con voi, Dottor,
È onorevole e saggio,
Pur da me solo,
Qui mi schiferei fra questa gente.
M'è di noia il vulgo.

(Faust *e* Wagner *si ritirano nel fondo.*)

Popolani.

Juhè! Juhè! Juheisa!
Ah! Il bel giovanetto
Sen viene alla festa,
Coi nastri al farsetto,
Coi fior sulla testa.
E sotto ad un pioppo
Fanciulle e compar

## ACT FIRST.

EASTER SUNDAY.

### SCENE I.

*(Frankfort-on-the-Main. Gate and bastions. People of every condition leaving the city in groups. Conversations, laughter, cries and the hum of voices heard; festive chimes, at intervals. Later on, enter* FAUST *and* WAGNER.)

THREE STUDENTS, FOUR BURGHERS, TWO HUNTERS.

—Why in this direction?
—Turn we toward the hunting-house.
—And we toward the mill.

EIGHT CHILDREN
*(Cross the stage, singing).*

Follow we the track of April.
On its path
Glisten merriment and beauty.
*(Exeunt.)*

STUDENTS, BURGHERS AND HUNTERS.

What do you here, companions?
—We are with company.
—Friends, let us go to Burgdorf.
There pranks are best,
As well as beer,
And women and brawls, the most attractive.
—Madmen! do you still covet blows?
*(Two public criers, with paper in hand and, with trumpet call, engage attention; with them is a herald. Then enters a charlatan. The scene becomes more and more animated.)*
*(A group of archers and workingmen approach a vender of beer.)*

CHORUS.

A glass here.
We would drink!
And propose a toast—
To our loves!
And to credulous beauty!
Hurrah!
Let us drink, let us laugh, let us sing.
*(A Gray Friar, with hood drawn over his head, passes through the crowd. Some bow to him, others avoid him.)*

CROWD
*(Drawing toward one side of the scene).*

See yonder! see yonder!
How many horses paw the ground.
There is the fool—there the falconer.
Do we homage to the Prince.
Make way for him, make way!
What a dazzling array!
What a clangor of bells!
The crowd surges like the sea,
It ever moves, and mingles its waters.
Make way! make way!
*(Laughter and din. The cavalcade passes by; at its head the* PRINCE ELECTOR, LADIES, DIGNITARIES, PAGES, BUFFOONS, FALCONERS, *etc. Many lookers-on follow the cavalcade curiously.)*
(FAUST AND WAGNER *descend from an elevation).*

FAUST.

At the gentle beams of spring,
The ice melts, and the valley is green again
With hope; old winter flies to the mountain,
And the earth rejoices and renews its forms and colors;
If all flowers, as yet, are not in bloom,
The cheering light brings forth in swarms
The burghers, in holiday attire.
*(A crowd of people fill the stage, noisily.)*

WAGNER.

To join you in your sports,
Is honorable and wise, doctor.
Were I alone, I'd be disgusted
Amid these people.
The vulgar offend me.
(FAUST *and* WAGNER *retire to back.*)

CHORUS OF THE PEOPLE.

Juhe! Juhe! Juheisa!
The handsome youth
Comes to the fête,
With ribbons in his jacket
And flowers on his head.
Now, 'neath a poplar
Lads and lassies

Si danno a danzar
Un matto galoppo.
(*Incominciano a danzare l'Obertas.*)
Juhè! Juhè! Juhè!
Tutti vanno alla rinfusa
Sulla musica confusa.
Alla rinfusa tutti van, danziamo,
La danza scalpita sul suol,
La danza rotonda sul suol.
Heisa hè! Juhè! Juheisa!
Ah! Eh! Sorridon le donne
Al bel torneamento,
Svolazzan le gonne
Portate dal vento.
Il bruno e la bionda
Son stretti in un vol,
E scalpita al suol
La danza rotonda,
E sotto ad un pioppo
Fanciulle e compare si danno a danzare
Un matto galoppo.
(*Le danze cessano.*)
(*Coro e danzatrici s'allontanano.— Il giorno si oscura lentamente.*)

FAUST (*a* WAGNER)

Sediam sovra quel sasso,
Osserva come fulgoreggian
A vespro le capanne,
Declina il giorno.

WAGNER.

È l'ora degli spettri;
Essi sen vanno fra i vapor della sera
Ordendo reti sotto i piedi dell'uom.
Andiam; s'impregna l'orizzonte di nebbia.
A notte bruna torna dolce la casa.
A che sogguardi, nel crepuscolo assorto immobilmente?
(*Ritorna il* FRATE GRIGIO *e si dirige lento e spettrale alla volta di* FAUST.)

FAUST.

Vedi quel frate grigio
In mezzo i campi vagolante laggiù?

WAGNER.

Da lungo tratto, maestro, l'avvisai;
Nulla di strano appare in esso.

FAUST.

Aguzza ben lo sguardo.
Per chi tieni quel frate?



WAGNER.

È un questuante che va alla cerca.

FAUST.

Lo contempla.
Ei move in tortuose spire
E s'avvicina lento alla nostra volta.
Oh! se non erro, or me di foco imprime al suol!

WAGNER.

Ah! No! Fantasima quest'è,
Quest'è del tuo cervello,
Io non iscorgo che un frate grigio.

FAUST.

Par vada filando de' lacci intorno a noi.

WAGNER.

Timidamente va per la sua via;
Due sconosciuti noi siam per esso.
Ah! Fantasima quest'è del tuo cervello.

FAUST.

La spira si stringe.
Ei n'è vicin...ah!

WAGNER (*Freddamente*).

L'osserva; è un frate grigio,
Non è uno spettro;
Brontola orazioni rigirando un rosario.
Andiam, Maestro.
(*Il* FRATE *li segue.* FAUST *e* WAGNER *escono.*)

CORO (*interno lontanissimo*).

Il bel giovinetto
Sen viene alla festa...
Il bruno e la bionda
Son stretti in un vol.

## SCENA II.

(*Officina di* FAUST. *Alcova. Notte.*—FAUST *entrando. Il* FRATE GRIGIO *lo segue e si nasconde entro l'alcova.*)

FAUST.

Dai campi, dai prati
Che innonda la notte,
Dai queti sentier ritorno
E di pace, di calma profonda
Son pieno, di sacro...mister.
Le torve passioni del core
S'assonnano in placido obblio

Dance together
A wild gallop.

(*They commence dancing the "Obertas".*)

Juhe! Juhe Juhe!
All rush pell mell,
To music confusing.
In confusion, they all go, let us dance,
The dance beats on the soil,
The dance goes round on the soil.
The maidens smile
At the tourney fine,
Gowns fly about,
At bidding of the breeze.
Brunettes and blondes
Are whirled along,
And the mad round dance
Tramples the ground.
And 'neath a poplar,
Lads and ladies dance together
A wild gallop.

(*The dance ceases. Chorus and dancers withdraw. Night comes on.*)

FAUST (*To* WAGNER).

Sit we on this rock.
As night approaches see how the dwellings
Gleam in the distance.
The day is almost spent.

WAGNER.

'Tis the hour of specters;
Amid the vapors of evening,
They go forth, stretching their snares
Under the feet of man. Let us be off;
The horizon is filled with mist;
At night one's house is welcome.
At what dost gaze,
Thus motionless, in the twilight?

(*The* GRAY FRIAR *reappears, and slowly and specter-like approaches* FAUST.)

FAUST.

Seest thou yon Gray Friar,
Wandering in the fields?

WAGNER.

I've long observed him, Master,
And nothing strange in him appears.

FAUST.

Sharpen well thy sight.
For what dost hold that Friar?

WAGNER.

For one in quest of alms,
And now upon his rounds.

FAUST.

He contemplates him.
He moves in tortuous ways,
And slowly comes toward this spot.
Oh! if I err not,
He fiery traces leaves beneath his feet.

WAGNER.

A fancy, this,
Of thy excited brain.
I only see a Gray Friar.

FAUST.

It seems as though
He wove nets about us.

WAGNER.

He quietly pursues his path;
We are two strangers unto him.
Ah! A fancy, this, of thy excited brain.

FAUST.

The circle narrows.
He approaches—

WAGNER (*Coldly*).

Watch him well; he is a Gray Friar,
And not a specter; he mumbles orisons,
And counts his beads.
Let us go, Master.

(*The* FRIAR *follows them. Exit* FAUST *and* WAGNER.)

CHORUS (*in the distance*).

The handsome youth
Comes to the fête.....
Brunettes and blondes
Are whirled along.

## SCENE II.

(FAUST'S *laboratory. An alcove. Night.*)

(*Enter* FAUST. *The* GRAY FRIAR *follows him and conceals himself in the alcove.*)

FAUST.

From fields and meadows, peacefully sleeping,
And quiet paths, I now return,
With calmness filled,
And sacred mystery.
The haggard passions of the heart,
Slumber in placid oblivion.

Mi ferve soltanto l'amore dell'uomo!
L'amore di Dio!
Ah!...dai campi, dai prati ritorno
E verso l'Evangel mi sento attratto,
M'accingo a meditar.

(*Apre un Vangelo posto su d'un alto leggio. Mentre s'accinge a meditare è scosso dall'urlo del* FRATE *che esce dall'alcova.*)

Olà! chi urla? il frate! che veggio?...
Divider la mia cella io t'acconsento,
Frate, se tu non muggi...
E che?...mi guarda e non fa motto...
Che orribile fantasma
Trascinai dietro di me?
Furia, demonio o spettro, sarai mi!
Sulla tua razza è onnipotente
Il segno di Salomon.

(*All'ultime parole di* FAUST *il* FRATE *si trasforma e appare* MEFISTOFELE *in abito da cavaliere con un mantello nero sul braccio.*)

MEFISTOFELE.

Che baccano! Messer, mi comandate.

FAUST.

Questo era dunque il nocciuol del frate?
Un cavalier! Mi fa rider la facezia.
Come ti chiami?

MEFISTOFELE.

La domanda è inezia puerile
Per tal che gli argomenti sdegna
Del Verbo e crede solo agli Enti.

FAUST.

In voi, messeri, il nome ha tal virtù
Che rivela l'Essenza.
Dimmi or su, chi sei tu dunque?

MEFISTOFELE.

Una parte vivente di quella forza
Che perpetuamente pensa
Il Male e fa il Bene.

FAUST.

E che dir vuole codesto gioco di strane parole?

MEFISTOFELE.

Son lo Spirito che nega
Sempre tutto; l'astro, il fior.
Il mio ghigno e la mia bega
Turban gli ozi al Creator.
Voglio il Nulla e del Creato
La ruina universal.
È atmosfera mia vital,
Ciò che chiamasi peccato,
Morte e Mal!
Rido e avvento questa sillaba: "No."
Struggo, tento, ruggo, sibilo.
"No." Mordo, invischio, fischio!

(*Fischia violentemente colle dita fra le labbra.*)

Parte son d'una tenèbra
Del gran tutto: Oscurità.
Son figliuol della Tenebra
Che Tenebra tornerà.
S'or la luce usurpa e afferra
Il mio scettro a ribellion,
Poco andrà la sua tenzon,
V'è sul Sole e sulla Terra:
Distruzion!
Rido e avvento questa sillaba: "No."
Struggo e tento, ruggo e sibilo.

FAUST.

Strano figlio del Caos.

MEFISTOFELE.

E tu, se brami farti mio socio,
Di buon grado accetto fin da quest'ora
E tuo compar mi chiamo,
O, se ti piace,
Tuo schiavo, tuo servo.

FAUST.

E quali patti in ricambio adempier deggio?

MEFISTOFELE.

V'è tempo a ciò.

FAUST.

No, i patti e parla chiaro.

MEFISTOFELE.

Io qui mi lego ai tuoi servigi
E senza tregua accorro
Alle tue voglie; ma laggiù...
M'intendi? la vece muterà.

The love of man! the love of God!
Alone burn within me.
I long for the Good; toward th' Evangels
I feel attracted. I'll open them, and meditate.
(*Opens a Bible placed upon a high desk. As he begins to meditate, he is startled by a cry from the* FRIAR, *in the alcove.*)
Who is there? who cries out? the Friar! what do I see?
I consent to have thee share my cell, Friar,
If thou criest not thus—
What! He stares at me, and moves not!
What terrible phantom
Have I hither drawn?
Fury, demon or specter, thou'lt be mine!
Over thy race the sign of Solomon
Is all-potent.
(*At* FAUST'S *last words, the* FRIAR *changes into* MEFISTOFELE, *attired as a cavalier, and carrying a black cloak on his arm.*)

MEFISTOFELE.

What a din! Sir, what are your commands?

FAUST.

This then, was the kernel of the Friar!
A cavalier! The jest's a novel one!
Thy name?

MEFISTOFELE.

The question is absurd,
And childish for him who despises
The arguments of the Word, and believes but in Entities.

FAUST.

In you, sir, your name has virtue such
That it reveals the Essence. Tell me, now,
Who art thou?

MEFISTOFELE.

A living part of that force
Which forever wishes Evil and does Good.

FAUST.

What means, I ask,
This strange play of words?

MEFISTOFELE.

I am the spirit that denies
Ever, all things; the star, the flower.
My smile, and the thought of me,
Disturb the leisure of the Creator.
I long for Naught, and the ruin
Of all things created.
My vital atmosphere
Is what men call Sin.
Death and Evil!
I laugh and launch out this syllable!
"No."
I destroy, I tempt, I roar, I hiss,
"No."
I bite, I seize, I hiss! I hiss! I hiss.
(*Whistles violently through his fingers.*)
I am part of a cavern
Of the great All: Darkness.
I am a son of Gloom
Which Gloom shall reign anew.
If now light usurps and clutches,
Rebellious, my sceptre,
The dispute will shortly end.
In the sun and on earth
Is Destruction!
I laugh and launch forth this syllable:
"No."
I destroy, I tempt, I roar, I hiss.

FAUST.

Strange son of Chaos!

MEFISTOFELE.

And thou, if thou desirest
My companion to become, I accept thee,
From this hour, and call myself thy comrade,
Or, if thou likest, thy servant and slave.

FAUST.

To what conditions, in exchange, must I subscribe?

MEFISTOFELE.

There is time for that.

FAUST.

No!
The conditions, and speak plainly.

MEFISTOFELE.

I bind myself, here, unto thy service,
And thy wishes will fulfill,
Without restraint; but, below, dost understand,
The parts shall changed be.

FAUST.

Per l'altra vita non mi turba pensier.
Se tu mi doni un'ora di riposo
In cui s'acqueti l'alma.
Se sveli al mio bujo pensier
Me stesso e il mondo.
Se avvien ch'io dica all'attimo fuggente:
Arrestati sei bello!
Allor ch'io muoia
E m'inghiotta l'averno.

MEFISTOFELE.

Sta ben!

FAUST.

Venga il contratto.

MEFISTOFELE
(*Si danno la mano*).

Top, è già fatto.
Fin da stanotte
Nell'orgie ghiotte del mio messer
Da cameriere lo servirò.

FAUST.

E quando s'incomincia?

MEFISTOFELE.

Tosto.

FAUST.

Or ben, presto, a noi, dove andiam?

MEFISTOFELE.

Dove t'aggrada.

FAUST.

Come s'esce di qua?
Dove i cavalli, le carrozze, i staffier?

MEFISTOFELE.

Pur ch'io distenda questo mantel
Noi viaggeremo sull'aria...

FINE DELL'ATTO PRIMO

FAUST.

No thought of another life
Doth now harass me. If thou but bring me
On earth one hour of rest
In which my soul shall calmness know;
If thou revealest myself and the world
Unto my dark thought;
If it chance that I say to the fleeting atom:
Stay! thou'rt beautiful! then may I die!
Let Hell engulf me!

MEFISTOFELE.

It is well.

FAUST.

I tender thee this contract.

(*They clasp hands.*)

MEFISTOFELE.

Done! I'll not forget it.
From to-night
In the wild orgies of my lord,
As a valet I shall wait upon him.

FAUST.

And when do we begin?

MEFISTOFELE.

At once.

FAUST.

Good. And whither
Shall we go?

MEFISTOFELE.

Whither thou wilt.

FAUST.

How leave this place? Where are the steeds,
The coaches, the lackeys?

MEFISTOFELE.

I need but spread this cloak; we'll travel
Through the air.

END OF ACT FIRST

## ATTO SECONDO.

### SCENA I.

Il Giardino.

(*Un giardino di rustica apparenza.* Faust *sotto il nome di* Enrico, Margherita, Mefistofele, Marta. *Passeggiano due a due in lungo e in largo.*)

Margherita

(*Con molta grazia e semplicità quasi puerile*).

Cavaliero illustre e saggio,
Come mai vi può allettar la fanciulla
Del villaggio col suo rustico parlar?

Faust

(*Con amorevolezza e calore*).

Dalle labbra imporporate
Spandi accento sovruman.
(*Baciandole la mano.*)
Parla, parla...

Margherita.

Ah! non baciate
Questa ruvida mia man,
(*Con risoluzione.*)
No, no, cavalier.
(*Passano.*)

Mefistofele (*a* Marta).

Sta ben al nubile correr giocondo,
In traccia d'ilari
Venture, il mondo.
Ma quando lugubre tempo verrà,
Vecchio nel vedovo letto morrà.
Pur troppo! e trepido vedo quell'ora.

Marta.

Baie! pensateci, c'è tempo ancora.

Mefistofele.

Ah! sì! ahimè!

(Mefistofele *e* Marta *escono.*)
(Faust *e* Margherita *ritornano in scena.*)

Faust.

Mi perdona l'ardimento
Che dal labbro mi sfuggì
Quando il magico portento
Del tuo viso m'apparì.

Margherita.

Fui dolente, fui turbata,
Dubitai nel mio pensier
Che fanciulla scostumata
Mi credeste, cavalier.
Piansi molto, ma rimasemi nel cor
Sempre fiso il vostro volto.

Marta *e* Mefistofele (*ride*).

Ah! Ah!

Faust.

Segui, segui, mio tesor.
(Margherita *e* Faust *passano.*)

Mefistofele.

Da un antichissimo detto s'impara.
Che moglie saggia è cosa rara.

Marta.

Davver?

Mefistofele.

Rara davver.

Marta.

Davver! Nè in trappola cadeste ancor?

Mefistofele.

Non so, credetelo, che sia l'amor.

Marta.

Nè mai d'un palpito,
Nè mai d'un sogno
V'arse bisogno fascinator?

Mefistofele.

Non so, credetelo,
Che sia l'amor.

Marta.

Ah, ah! ah, ah!...
(*Passano.*)

Margherita

(*Ritorna in scena con* Faust.—*Con molta semplicità*).

Dimmi se credi, Enrico nella religione.

Faust.

Non vò turbar le fedi delle coscienze buone.
D'altro parliam; darei perchè amo,
Fanciulla, sangue e vita.

## ACT SECOND

### SCENE I.

THE GARDEN.

(*A garden of rustic appearance.* FAUST, *under the name of* HENRY; MARGHERITA, MEFISTOFELE, MARTHA. *They walk to and fro, two by two.*)

MARGHERITA

(*With much grace, and almost puerile simplicity*).

Illustrious and learned cavalier,
How can you enjoy
This country girl's company
And her rustic language?

FAUST

(*Kindly and affectionately*).

A celestial voice comes
From those ruddy lips!
(*Kissing her hand.*)
Speak on, speak on.

MARGHERITA.

Ah! do not kiss
This, my coarse hand.
(*Resolutely.*)
No, no cavalier.
(*They go out.*)

MEFISTOFELE (*to* MARTHA).

It is well enough
For a young man to go about
In search of adventure.
But the last sad time will come
When old and a widower he shall die.
Alas! I look forward
Trembling to that hour.

MARTHA.

'Tis idle to think of it;
You have time enough yet.

MEFISTOFELE.

Ah! Yes! Alas!

(*Exit* MEFISTOFELE *and* MARTHA.)

(FAUST *and* MARGHERITA *return on the scene.*)

FAUST.

Forgive the rash utterance
Of my lips when I first
Beheld the magic of your face.

MARGHERITA.

I was confused and troubled;
I doubted my thought,
Afraid you might take me
For an abandoned girl.
How much I wept! How much I wept!
But your face remained
Ever imprinted in my heart.

MARTHA *and* MEFISTOFELE
(*laughing.*)

Ah! Ah!

FAUST.

Speak on, speak on, my treasure.
(MARGHERITA *and* FAUST *go out.*)

MEFISTOFELE.

From a very ancient maxim
We learn that a good wife
Is a rare thing.

MARTHA.

Indeed?

MEFISTOFELE.

Rare indeed!

MARTHA.

Indeed! and did you
Not fall into the trap yet?

MEFISTOFELE.

I assure you,
I do not know what love is.

MARTHA.

And did no sigh,
No dream,
Ever burn within your heart?

MEFISTOFELE.

I assure you,
I know not what is love.

MARTHA.

Ah! Ah! Ah! Ah!
(*They go out.*)

MARGHERITA

(*Returning with* FAUST.—*With much simplicity*).

Tell me, Henry, if you believe in your religion.

FAUST.

I do not wish to trouble the faith of pure consciences.
Speak we of something else. I would give my blood and life
For the maiden I love.

MARGHERITA

(*Con accento di rimprovero*).

Non basta. Creder bisogna,
E a nulla tu credi, Enrico.

FAUST.

Ascolta, vezzoso angelo mio.
Chi oserebbe affermare tal detto:
Credo in Dio!
Le parole dei santi son beffe al ver ch'io chiedo,
E qual uomo oserebbe tanto da dir: non credo?
Colma il tuo cor d'un palpito ineffabile e vero d'amor
E chiama poi quell'estasi: Natura! Amor! Mistero!
Vita! Dio! non è che fumo e folla
In paragon del senso il nome e la parola.

MARGHERITA.

Convien che vada, addio.

(*Per allontanarsi.*)

FAUST.

Dimmi, in casa sei sola sovente?

MARGHERITA (*semplicemente.*)

È piccioletta la nostra famigliola.
Io veglio all'orto, al desco ed allo staio,
Attendo ad ogni cura, filo sull'arcolaio.

(*Sorridendo.*)

È assai minuziosa la mamma,
Eppur, beate placidamente passo
Tutte le mie giornate.

FAUST.

Di', non potrò giammai dolce un'ora d'amore
Viver teco e confondere il mio cuor col tuo cuore?

MARGHERITA.

Non dormo sola e in lieve sopor mia madre giace;
S'ella t'udisse,

(*Con agitazione.*)

Credo, ne morrei...

FAUST.

Datti pace.

(*Porgendole un'ampollina.*)

A te; di questo succo tre sole goccie ponno
Addormentare in placido, in letargico sonno.

MARGHERITA

Porgi... nè può venirne alcun male a mia madre?

(MARTA *e* MEFISTOFELE *rientrano.*)

FAUST.

Nessuno, angiol soave dalle guancie leggiadre!

MARGHERITA.

Dio clemente, nuova, ignara
Son del monda, dell'amore;
Sento un'aura arcana e cara
Che mi penetra nel core.

FAUST.

È l'anelito superno,
Il miracolo divino
Della vita! senza freno, senza fine!
È il miracolo d'amor, sì!

MEFISTOFELE.

Non so, credetelo, che sia l'amore.
Moglie saggia è cosa rara davver.

MARTA.

Ah! Davver? nè in trappola cadeste ancor?

FAUST *e* MARGHERITA.

Ah! sento un'aura arcana e cara...

(MARGHERITA *si svincola dalle mani di* FAUST.)

MARGHERITA.

Addio! fuggo, fuggo, lesta, lesta.

FAUST (*insegue* MARGHERITA).

Resta, resta, Margherita.
Amor mio, vieni, dove corri?

MARTA.

Corri, corri, lesto, lesto.

MEFISTOFELE (*insegue* MARTA).

Marta! Marta! dove corri?
Tu sei còlta!

MARTA.

Fuggo, fuggo, corri, corri.

MARGHERITA E FAUST.

T'amo! T'amo!

MARTA E MEFISTOFELE.

Ah! T'amo!

(*Tutti si disperdono.*)

MARGHERITA (*reprovingly*).

'Tis not enough. You must believe,
And you believe nothing, Henry.

FAUST.

Listen, my charming angel.
Who dares affirm the words: "I believe in God"?
The words of the saints mock the truth I seek.
Yet who dares say thus much: "I do not believe"?
Fill thy heart with ineffable and true bliss,
And then call thou this ecstasy; Nature! Love! Mystery!
Life! God! It matters little. Smoke and Folly are name and word,
Weighed 'gainst sense.

MARGHERITA.

I must depart. Farewell.

(*Going.*)

FAUST.

Tel me—art often home
Alone?

MARGHERITA (*simply*).

Our family is very small.
I see to the garden, the grain, the table, and all else;
I spin with the spinning wheel.

(*Smiling.*)

My mother is very strict, and yet
I pass in peace most happy days.

FAUST.

Shall I never live with thee through an hour of love,
And press my heart 'gainst thine?

MARGHERITA.

I sleep not alone, and my mother slumbers lightly;
Should she hear thee, methinks I should die!

FAUST.

Fear not.

(*Gives her a vial.*)

Three drops of this liquid
Will plunge one into a peaceful lethargy.

MARGHERITA.

Give it to me. Can it not harm my mother?

(MARTHA *and* MEFISTOFELE *reenter.*)

FAUST.

No, sweet angel with fairest cheeks!

MARGHERITA.

Merciful Father, ignorant though I am
Of the world and of love,
I feel a sweet and secret influence
Penetrating my heart.

FAUST.

It is the supreme desire,
The divine miracle
Of life; immense, eternal,
Without restraint, without end.

MEFISTOFELE.

I assure you, I do not know what love is.
A good wife is a rare thing.

MARTHA.

Ah! Indeed! Did you not fall into the trap yet?

FAUST *and* MARGHERITA.

Ah! I feel a sweet and sacred influence.....

(MARGHERITA *frees herself from* FAUST'S *embrace.*)

MARGHERITA.

Farewell! Fly, fly, quick, quick!

FAUST

(*Running after* MARGHERITA).

Stay, stay, Margherita.
Come, my love, where art thou running?

MARTHA.

Run, run, quick, quick!

MEFISTOFELE (*following* MARTHA).

Martha! Martha! where art thou running?
Thou art caught!

MARTHA.

Fly, fly, run, run!

MARGHERITA *and* FAUST.

I love thee!

MARTHA *and* MEFISTOFELE.

Ah! I love thee!

(*All disappear.*)

## SCENA II.

La Notte del Sabba.

(*Scena deserta e selvaggi nella vallea di Schirk, costeggiata dagli spaventosi culmini del Brocken (monte delle streghe). I sinistri profili di roccie staccano in nero sul cielo grigio, un'aurora rossiccia di luna illumina stranamente la scena. Una caverna da un lato. Il picco di Rosstrappe a sinistra. Il vento soffia nei burroni; poi la voce di* Mefistofele *che aizza* Faust *a salir la montagna.*)

Mefistofele

(*Di dentro, assai lontano con voce lunga e sotterranea*).

Su cammina, cammina, cammina;
Bujo è il cielo, scoscesa è la china.
Su cammina, cammina, cammina,
Che lontano s'erge il monte
Del vecchio Satan.

(*Appariscono dei fuochi fatui, uno di questi si dirige alla volta di* Faust *e di* Mefistofele.)

Faust e Mefistofele.

Folletto, veloce, leggier,
Che splendi soletto per l'ermo sentier,
A noi t'avvicina,
Che buia è la china.

(Mefistofele e Faust *appariscono sovra un'alta roccia isolati ed immobili.*)

Mefistofele.

Ascolta! S'agita il bosco e gli alti pini antichi
Cozzan furenti colle giganti traccia.

Coro.

Ah! Ah!

Mefistofele.

Ascolta, ascolta!

(*Con accento concitato e sussultante.*)

Ad imo della valle un ululato
Di mille voci odo sonar...
S'accosta l'infernale congrega...
Oh! meraviglia!

(*Con uno scoppio di gioia infernale.*)

Già i nembi, il monte, le boscaglie, i cieli
Un furioso intuonar magico carme!

Streghe.

Rampiamo, rampiamo che il tempo ci gabba,
E il ballo perdiamo di Re Belzebù,
È notte fatale la notte del Sabba;
Il primo che sale ha un premio di più
Su! Su! Su! Su!

Stregoni.

Su! Su! Su! Su!
È notte tremenda la notte del Sabba.
Su svelti, su forti che il tempo ci gabba,
Le nostri consorti son giunte lassù.
(*Irrompono freneticamente sulla scena.*)

Coro.

Siam salvi in tutta l'eternità!
Saboè! Saboè! Saboè!

Mefistofele

(*Fendendo la folla*).

Largo, largo a Mefistofele,
Al vostro Re!
O razza putrida vuota di fè,
Che ognun m'adori
Ed umile si prostri al Re.

Coro

(*Inginocchiato in circolo intorno a* Mefistofele).

Ci prostriamo a Mefistofele, al nostro Re,
Ognuno atterrasi dinanzi a te.

Mefistofele

(*Su di un sasso in forma di trono*).

Popoli! e scettro e clamide
Non date al Re sovrano?
La formidabil mano vuota dovrà serrar?

## SCENE II.

THE SABBATH.

(*The stage represents a wild and deserted spot in the valley of Schirk, bounded by the fearful heights of the Brocken. The sinister profiles of the rocks stand forth black against a black sky, and reddish moonbeams light up, weirdly, the scene. A cavern is on one side; on the left is the peak of Rosstrappe. The wind moans among the precipices. The voice of* MEFISTOFELE, *helping* FAUST *climb the mountain, is heard.*)

MEFISTOFELE

(*In the distance, in deep and sepulchral tones.*)

On, on, on,
Black are the heavens, weary the back,
Upward, on, on, on!
For far away, far away,
Rises the mountain of old Satan.

(WILL-O'-THE WISPS *appear, and one of them moves toward* FAUST *and* MEFISTOFELE.)

FAUST *and* MEFISTOFELE.

Will-o'-the-wisp,
Swift and light,
That shineth alone,
O'er the lonely path,
Come near unto us,
For the road is dark.

(FAUST *and* MEFISTOFELE *are disclosed, standing still upon a high rock.*)

MEFISTOFELE.

Hark! hark!
The woods move, and the aged pines
Meet in furious combat
With their gigantic limbs.

CHORUS.

Ah! Ah!

MEFISTOFELE.

Hark! hark!

(*With very excited and unsteady accents.*)

In the valley below I hear the howling
Of a thousand voices. The infernal gathering
Approaches. O marvel!

(*With a crash of infernal joy.*)

Clouds, mountains, woods,
Intone a wild, enchanted song.

WITCHES.

Climb we, climb we, the world despises us,
And we lose the dance of King Beelzebub.
'Tis a fatal night: the night of the Sabbath;
Whoe'er arrives first, bears off a prize.
On, on, on, on!

SORCERERS.

On! On! On! On!
'Tis a terrible night: the night of the Sabbath.
Be we quick and bold, for time presses;
Our wives, already, have climbed the heights.

(*All rush wildly upon the stage.*)

CHORUS.

We are saved, for all eternity!
Saboé! har Sabbah!

MEFISTOFELE

(*Pushing through the crowd*).

Make way for Mefistofele,
Make way for your king!
Ye putrid race, devoid of faith,
Let all worship
And humbly bow to me.

CHORUS

(*Kneeling in a circle around* MEFISTOFELE).

Make way for Mefistofele,
For our King,
Let all fall prostrate
In thy presence.

MEFISTOFELE

(*On a rock in the shape of a throne*).

Ye people! my sceptre and robe of state
Give ye not to your sovereign?
Must I close my formidable hand
Upon emptiness?

CORO

(*Porgendo una clamide a* MEFISTOFELE).

Ecco la clamide, non t'adirar,
Or 'ubbidiscono ciel, terra e mar.

MEFISTOFELE.

Ho soglio, ho scettro e despota
Son del mio regno fiero.
Ma voglio il mondo intero
Nel pugno mio serrar.

CORO

(*Correndo intorno ad una caldaia che sta in fondo alla scena*).

Sotto la pentola corri a soffiar,
Entro la pentola corri a mischiar,
Sopra la pentola corri a danzar!
(*Porgendo a* MEFISTOFELE *un globo di vetro.*)
Eccoti, o principe, il mondo inter.

MEFISTOFELE

(*Col globo di vetro in mano*).

Ecco il mondo,
Vuoto e tondo,
S'alza, scende,
Balza e splende,
Fa carole
Intorno al sole,
Trema, rugge,
Dà e distrugge
Ora sterile, or fecondo
Ecco il mondo.
Sul suo grosso
Antico dosso
V'e una schiatta
E sozza e matta,
Fiera, vile,
Ria, sottile,
Che ad ogn'ora
Si divora
Dalla cima sino al fondo
Del reo mondo.
Fola vana
È a lei Satana,
Riso e scherno
È a lei l'Inferno,
Scherno e riso
Il Paradiso.
Oh per Dio! Che or rido anch'io
Nel pensar ciò
Che le ascondo...
Ah! ah! ah! ah!
Ecco il mondo!
(*Getta con impeto il globo di vetro che si frange.*)

CORO

Riddiamo! Riddiamo!
Che il mondo è caduto!
Che il mondo è perduto!
Sui morti franturni del globo fatal...
S'accenda, s'intrecci la ridda infernal.

FAUST.

Stupor! stupor! Là nel lontano,
Nel nebuloso ciel una fanciulla
Pallida, mesta, la scerni?
Il piede lento conduce
E di catene avvinto!
Ahi! pietosa vision... mi rassomiglia
Quella dolce figura a Margherita.

MEFISTOFELE.

Torci il guardo, torci il guardo!
Quello è spettro seduttor,
È fantasma maliardo,
Che a chi il fissa ammorba il cor.
Torci il guarda, anima illusa,
Dalla testa di Medusa!

FAUST.

Quell'occhio da celeste spalancato cadavericamente!
E il bianco sen che tanti
Ebbe da me baci d'amor!
Si...è Margherita, l'angelo mio!

MEFISTOFELE.

Torci il guardo! nella fata
Sogna ognun colei che amò.

FAUST.

Ah! strano vezzo il collo le circonda
D'una riga sanguigna.

MEFISTOFELE.

Ha la testa ditaccata,
Perseo fu che la tagliò.

CORO

Ah! Su! riddiamo, che il tempo ci gabba,
Sui vecchi rottami del globo fatal;
È notte tremneda la notte del Sabba,
Rimbombi sul monte la ridda infernal.
Sabba, Sabba, Saboè!

FINE DELL'ATTO SECONDO.

CHORUS

(*Giving* MEFISTOFELE *a robe and sceptre*).

Behold the robe; be not wroth.
Now heaven and earth obey thee.

MEFISTOFELE.

I have a throne and sceptre, and am ruler
Of my great realm;
But I would hold the world
With my grasp.

CHORUS

(*They run around a caldron at back of stage*).

Blow we o'er the caldron!
Mix we in the caldron!
Dance we 'round the caldron!
(*Giving* MEFISTOFELE *a glass globe.*)
This, O prince, the universe.

MEFISTOFELE

(*With the globe in his hand*).

Here is the world,
Empty and round.
It rises, falls,
Dances, glitters,
Whirls about
Under the sun,
Trembles, roars,
Creates, destroys,
Now barren, now fecund—
Such is the world.
Upon its huge
And rounded back
Dwells an unclean
And mad race,
Wicked, subtle,
Proud, vile,
Which forever
Devours itself,
From the depths to the heights
Of the guilty world.
Wild vanity,
Satan's thou art.
Laughter and scorn
Belong to hell,
Scorn and laughter
For paradise!
By Heaven, it makes me merry,
To think o'er
What is hidden here!
Behold the world.
(*Hurls down the globe, and shatters it.*)

CHORUS.

About! about! the world has fallen!
The world is lost!
O'er the dead fragments of the universe
Rises and circles the infernal round.

FAUST.

Wonderful! wonderful! yonder,
In the misty skies, a pale and sad child
Dost thou not see? She slowly moves,
And is in irons bound.
Sweet vision! The gentle face
Resembles that of Margherita.

MEFISTOFELE.

Turn away, turn away!
'Tis a misleading spectre,
A sorcerer's phantom,
That sickens the heart.
Turn away, misguided mortal,
From the head of Medusa.

FAUST.

Those celestial eyes are open, corpse-like!
'Tis the white bosom
I have covered oft with kisses loving.
'Tis Margherita, yes, my angel!

MEFISTOFELE.

Turn away! 'Tis a dream
Such as lovers harbor.

FAUST.

See the strange collar about her neck;
A bloody thread.

MEFISTOFELE.

Her head has been cut off,
'Twas Perseus did it.

CHORUS.

Ah! Let us laugh, that time is tricking us,
On the old rocks of the globe fatal,
It is a tremendous night, the night of Sabba
It shall resound on the mountain, the infernal dance
Sabba, Sabba, Saboè.

END OF SECOND ACT.

## ATTO TERZO.

### SCENA I.

MORTE DI MARGHERITA.

(*Carcere.* MARGHERITA *stesa a terra su di un giaciglio di paglia, canticchiando e vaneggiando. Notte. Una lampada accesa inchiodata al muro. Un cancello nel fondo.*)

MARGHERITA.

L'altra notte in fondo al mare
Il mio bimbo hanno gittato,
Or per farmi delirare
Dicon ch'io l'abbia affogato.
L'aura è fredda, il carcer fosco,
E la mesta anima mia
Come il passero del bosco
Vola via. Ah! pietà di me!
In funereo sopore
È mia madre addormentata,
E per colmo dell'orrore
Dicon ch'io l'abbia attoscata.

FAUST
(*Fuori del cancello*).

Salvala!

MEFISTOFELE
(*Fuori del cancello*).

E chi la spinse nell'abbisso?
Io? o tu? Ciò che posso farò.
Ecco le chiavi.
Dormono i carcerieri.
I puledri fatati son pronti per la fuga...

(MEFISTOFELE *apre il cancello e parte.* FAUST *entra in carcere.*)

MARGHERITA.

Dio di pietà! Son essi, eccoli, aita!
Dura cosa è il morir...

FAUST.

Pace... pace... Io son un che ti salva.

MARGHERITA.

Un uom... tu sei... di carità...
L'abbi per me...

FAUST.

Silenzio.
(*Con effusione*).
Margherita.

MARGHERITA.

Cielo! ah! parla ancora, ah! parla!
Ah! tu mi salvi! ah! m'hai salvata!
(*Vaneggiando.*)
Ecco la strada è questa
Dov'io ti vidi per la prima volta...
Ecco il giardin di Marta...

FAUST
(*Con ansia dolorosa*).

Ah! vieni, ah! vieni...

MARGHERITA.

Resta ancor, resta ancor...

FAUST.

T'affretta o a prezzo
Tremendo pagherem l'indugio.

MARGHERITA
(*Con affettuosa angoscia*).

E non mi baci?
Ah! le tue labbra son gelo...
(*Tragicamente.*)
Che festi dell'amor tuo?

FAUST.

Cessa.

MARGHERITA.

Tu mi togli pietoso alle catene?
E ignori chi tu salvi, o pietoso?
Ho avvelenata...la mia povera madre...
Ed ho affogato... il fantolino mio...
(*Affannosamente.*)
Qua... la tua mano... vien...
Vo' narrarti... il tetro ordin di tombe...
Che doman scaverai...la...
Fra le zolle più verdeggianti...
Stenderai mia madre
Nel più bel sito del cimiter...
Discosto... ma pur vicino...
Scaverai la mia... la mia povera fossa...
E il mio bambino poserà sul mio sen.

FAUST.

Deh! ti scongiuro, fuggiamo.

MARGHERITA.

No. Sta l'inferno a quella porta...
Ah! perchè fuggi? perchè non t'arresti?
Non ti posso seguir...
E poi... la vita per me è dolor;
Che far sulla terra?

## ACT THIRD.

### SCENE I.

MARGHERITA'S DEATH.

(*A prison.* MARGHERITA *lying on the ground on a bed of straw, singing and raving. Night. A lighted lamp is fastened to the wall. A grating at back.*)

MARGHERITA.

The other night they threw
My child into the sea,
Now to make me mad,
They say I drowned it.
The air is cold, the prison dark,
And my sad soul,
Like the sparrow of the wood,
Flies away.
In heavy slumber
My mother is sleeping,
And, horror of horrors!
They say I poisoned her.

FAUST (*behind the grating*).
Save her!

MEFISTOFELE
(*Behind the grating*).

And who pushed her into the abyss?
I or thou? We shall have to escape,
oh, yes,
Here are the keys. The jailor sleeps,
The witches' horses ready are
For flight.

(MEFISTOFELE *opens grating, and exits.* FAUST *enters the prison*).

MARGHERITA.

God of pity!
It is they! they are here! help!
'Tis hard to die!

FAUST.

Hush! hush!
I am here to save thee.

MARGHERITA.

A man!—thou art?—
Have mercy on me!

FAUST.

Silence!
(*Effusively.*)
Margherita.

MARGHERITA.

Heaven, speak again, ah, speak!
Thou savest me!
(*Raving.*)
Thou hast saved me! Behold the street,
Where first I saw thee—
Behold the garden of Martha!

FAUST (*with painful anxiety*).
Ah! come, come!

MARGHERITA.

Stay! stay!—

FAUST.

Hasten, or the delay
A fearful price will cost us.

MARGHERITA.

Thou dost not kiss me? thy lips are ice—
(*Tragically.*)
What hast done with thy love?

FAUST.

Ah! hush, hush!

MARGHERITA.

Thou dost release me from my chains,
And fleest not in horror? Thou knowest not
Whom thou savest, merciful one!
My poor mother I have poisoned, and drowned
My little child!
(*With anxiety.*)
Give me thy hand—come,
I will tell thee how I'd have
The graves laid out thou'lt dig tomorrow.
'Neath greenest turf, where the cemetery
Is most beautiful, my mother lay.
Away from her, but near, I'll have
My own poor grave,
My infant sleeping on my breast.

FAUST.

I beseech thee, let us fly!

MARGHERITA.

No. Hell stands at yonder door.
Ah! Wherefore fly? why not stay?
I cannot follow thee; moreover
Life is woe to me;
What shall I do on earth?

Mendicare il mio pane a frusto a frusto
Dovrò colla coscienza paurosa
De' miei delitti.

FAUST.

Rivolgi a me lo sguardo! ah!...
Odi la voce dell'amor che prega!
Vieni... fuggiam.

MARGHERITA.

Sì fuggiamo... già sogno
Un incantato asil di pace,
Dove soavemente uniti ognor vivrem.
(FAUST *e* MARGHERITA *avvinti, guardandosi negli occhi e mormorando languidamente insieme.*)

MARGHERITA E FAUST.

Lontano, lontano, lontano
Sui flutti d'un ampio oceàno
Fra i roridi effluvi del mar,
Fra l'alghe, fra i fiori, fra le palme,
Il porto dell'intime calme.
L'azzurra isoletta m'appar.
M'appare sul cielo sereno
Ricinta d'un arcobaleno
Specchiante il sorriso del sol.
La fuga dei liberi amanti
Speranti, migranti, raggianti
Dirige a quell'isola il volo.

MEFISTOFELE
(*Comparendo dal fondo*).

Sorge il dì!

MARGHERITA.

Ah! Satana rugge!

FAUST (*disperatamente*).

Ah! deh! t'affretta, il tempo fugge!

MARGHERITA (*a* FAUST.)

Ah! no, non lasciarmi in abbandono!

MEFISTOFELE.

Squilla già da quelle porte
La fanfara della morte.

MARGHERITA.
(*Staccandosi da* FAUST).

Ahimè! gran Dio, tu allontana la mia tentazion!
Mi strazian le membra con dure ritorte.



O Dio, tu m'aiuta, mi guidano a morte,
O ciel! ah! già sul mio capo la scure brillò.

FAUST.

Serena, fanciulla, lo spirto sconvolto,
Ch'io vegga tranquillo quel pallido volto
Pon freno alla foga de' vani sospiri,
C'è d'uopo fuggir, ah! si!

MEFISTOFELE
(*accanto a* FAUST).

Cessate, cessate le vane parole,
Dal ciel d'oriente già levasi il sole,
De' neri puledri già s'ode il nitrire,
C'è d'uopo fuggir, fuggiam.

FAUST.

Ah! non fossi mai nato!

MEFISTOFELE.

Ebben?

MARGHERITA.

Chi s'erge? chi s'erge dalla terra?
E' il mostro! Misericordia!
In questo santo asilo
Che vuole il maledetto?
Ah! lo discaccia, è forse me ch'ei vuol!

FAUST.

Ah! vieni e vivi,
Deh! vivi, Margherita.

MEFISTOFELE.

Mi segui, o entrambi v'abbandono alla mannaia.
(*Luce d'alba.* MEFISTOFELE *va ad esplorare nel fondo, sul cancello.* MARGHERITA *affranta, agonizzando nelle braccia di* FAUST.)

MARGHERITA.

Spunta... l'aurora pallida...
L'ultimo dì già viene...
Esser doveva... il fulgido giorno...
Del nostro imene...
Tutto è finito in vita!

FAUST.

O strazio crudel!

Shall I beg my bread, morsel by morsel?
With conscience trembling
At thought of my sins?

FAUST.

Look at me!
Hear the voice of love entreating!
Come: let us fly.

MARGHERITA.

Ah! yes, let us fly! I dream already
Of an enchanted asylum of peace
Where, sweetly united, we shall ever live.

FAUST *and* MARGHERITA

(*In each other's arms, looking into each other's eyes and languidly murmuring*:)

Far, far away,
On the billows of a vast ocean,
'Midst the sounding waves,
'Midst sea-weeds, flowers and palms
The harbor of placid calmness,
The blue islet appears.
It appears in the serene heaven,
Crowned with a rainbow,
Mirroring the smile of the sun.
The flight of the lovers free,
Journeying, hoping, beaming,
Turns toward this islet its steps.

MEFISTOFELE (*appears at back*).

Day is breaking.

MARGHERITA.

Satan calls!

FAUST (*in despair*).

Come hasten, time has wings.

MARGHERITA (*to* FAUST).

Forsake me not!

MEFISTOFELE.

From yonder gates, death's trumpet-tones
Peal forth already.

MARGHERITA
(*Tears herself from* FAUST).

O Heaven, avert the temptation!
They break my limbs with harshest bonds.
O God, help me, they lead me to death!
O Heaven! the axe glitters o'er my head.

FAUST.

Fairest child, thy mind wanders.
Let thy pale cheek calmness recover.
Curb the fury of vain desires.
We must fly! we must fly!

MEFISTOFELE (*aside*).

A truce to idle words,
The sun is risen in the eastern sky.
I hear the neighing of our coal-black steeds.

FAUST.

Would that I had ne'er been born!

MEFISTOFELE.

Well?

MARGHERITA.

Who rises before me?
Who rises from the earth? 'Tis the monster!
Mercy! in this holy asylum,
What seeks the accursed one? Turn him forth!
Am I perhaps the one he claims?

FAUST.

Ah! come and live!
Come and live, Margherita!

MEFISTOFELE.

Thou followest me, or both of ye
I abandon to the headsman.

(*Light of dawn.* MEFISTOFELE *goes, exploring far down at the gate.* MARGHERITA, *worn, fatigued, agonizing in the arms of* FAUST.)

MARGHERITA.

Pallid dawn appears;
The last day is come;
It was to have been the bright day
Of our marriage!

FAUST.

O woe!

MARGHERITA.

Taci... ad ognun s'asconda che amasti Margherita
E ch'io ti diedi il cor.
Ah! a questa moribonda
Perdonerai! Signor...perdonerai! Signor.
Padre santo... mi salva...
E voi celesti proteggete
Questa che a voi si volge...
(*Cade.*)
Enrico... mi fai ribrezzo!

MEFISTOFELE.

È giudicata.

FAUST.

O strazio!

CORO (*interno*).

È salva!

MEFISTOFELE.

A me, Faust.

(FAUST *e* MEFISTOFELE *scompaiono. Nel fondo il carnefice circondato da sgherri. Cala il sipario.*)

FINE DELL'ATTO TERZO.

MARGHERITA.

Hush! conceal from all
That thou Margherita didst love,
And that I gave thee my heart.
Unto the dying one
Heaven will grant forgiveness.
Heavenly Father, save me, and ye,
Celestial angels of pardon,
Protect 'neath your divine wings
The sinner who turns to you—Henry!
Henry!

*(Falls.)*

Thou makest me shudder!

MEFISTOFELE.

She is judged!

FAUST.

O woe!

VOICES ON HIGH.

She is saved!

MEFISTOFELE.

Faust, thou art mine!

(FAUST *and* MEFISTOFELE *disappear At back, the headsman and guards are disclosed. The curtain falls.*)

END OF ACT THIRD.

## ATTO QUARTO

### SCENA I.

LA NOTTE DEL SABBA CLASSICO.

(*Le sponde del fiume Penèjos, nel fondo di Tempe, il monte Pindo. Acque limpide, cespugli fioriti, lauri, oleandri, ninfee. La luna immobile allo Zenit spande sulla scena una luce incantevole. Un tempio dorico a sinistra, a destra zolle verdeggianti sparse di fiori.* ELENA, PANTALIS, SIRENE).

ELENA.

La luna immobile
Innonda l'etere
D'un raggio pallido.

PANTALIS.

Calido balsamo
Stillan le ramora
Dai cespi roridi.

ELENA.

Doridi e silfidi,
Cigni e nereidi
Vagan sull'alighe.
L'aura è serena,
La luna è piena,
Canta, o sirena,
La serenata!

PANTALIS.

Canta, canta, o sirena, canta.

FAUST (*di dentro*).

Elèna, Elèna, Elèna!

ELENA.

Viandante languido
T'appressa al margine
Del flutto flebile.

PANTALIS.

Debile cantico t'invita,
E' florida la via di mammole.

ELENA.

Cantan le tenere sirene
Amabili Grazie del mar.
L'aura è serena,
La luna è piena,
Canta, sirena, la serenata!



FAUST

(*Sempre dietro la scena*).

Elèna, Elèna, Elèna!

MEFISTOFELE

(*Entra in scena con* FAUST).

Ecco la notte del classico Sabba.
Gran ventura per te che cerchi la vita
Nel regno delle favole tu sei.
Saggio consiglio è di spiar ciascun
Nostra fortuna per opposto sentier.

FAUST.

Delibo l'aura del suo vago idioma cantatrice!
Son sul suolo di Grecia!
Ogni mia fibra è posseduta dall'amor.
(FAUST *esce.*)

MEFISTOFELE.

Al Bròcken, fra le streghe del Nord
Ben io sapevo farmi obbedir.
Ma qui fra stranie larve
Più me stesso non trovo.
Atri vapori dell'irto Harz,
Acri catrami e resine!
O prediletti alle mie nari!
Un'orma di voi non futo
In quest'attica terra.
Ma qual s'inoltra volante o danzante
Gajetto sciame femminil? Vediamo.
(*Entrano le* CORETIDI. *Danza in cerchi* (*Chorèa*). MEFISTOFELE *annoiato e confuso esce.*)
(*Entra* ELENA *seguita dal* CORO.)

CORETIDI.

Ah! Trionfi ad Elena, carmini, corone,
Danze patetiche, ludi di cetera.
Circonfusa di sol il magico viso,
Tu irradi l'anime, riverberi il cielo.

ELENA

(*Assorta in una fatal visione*).

Notte cupa, truce, senza fine funèbre!
Orrida notte d'Idillio! implacato rimorso!
Nugoli d'arsa polvere al vento surgono e fanno
Più cieca la tenèbra.

CORETIDI.

Pace!

## ACT FOURTH.

### SCENE I.

THE NIGHT OF THE CLASSICAL SABBATH.

*(The bank of the river Peneus, at the bottom of the valley of Tempe, and the mountain Pindo. Limpid waters, thick bushes, flowers, and foliage. The moon, motionless at the zenith, casts an enchanted light upon the scene. At left, a temple.)*

ELENA.

The motionless moon
Bathes the ether
In pallid rays.

PANTALIS.

A warm balsam
Drops from the branches
Of dewy bushes.

ELENA.

Driads and sylphs,
Swans and nereids,
Wander on wings.
The air is serene—the moon full—
The wave enchanted!
Sing, O sirens—the serenade!

PANTALIS.

Sing, o sirens, sing.

FAUST (*in slumber*).

Elena! Elena! Elena!

ELENA.

Languid traveler,
Approach the bank
Of the purling waters.

PANTALIS.

Softest song invites;
The path is flowered
With violets fair.

ELENA.

Sing the soft sirens,
Amiable graces of the sea.
The air is serene,
The moon is full,
Sing, sirens, the serenade!

FAUST

(*Still behind the scenes*).

Elena! Elena!

MEFISTOFELE

(*Enters with* FAUST).

This is the night of the classical Sabbath.
A great event for thee, that seekest life
In the realm of fairydom. Thou art now
In the domain of fable, indeed!
'Twere counsel wise for each of us
To fortune seek in opposite directions.

FAUST.

I drink the air, rich with its beauteous language.
I tread the soil of Greece: my every fiber
Is possessed with love.

(*Exit.*)

MEFISTOFELE.

On the Brocken,
Midst the witches of the North,
I knew right well
How to make myself obeyed.
Here, 'mongst stranger shapes,
I am no more the same.
Dark vapors of the rugged Hartz,
Acrid gums and resins sweet to my nostrils!
No breath of ye is blown
Over this Attic ground.
But lo! what mirthful female cohort
Hither flies or dances? Let us see—

(*Enter the* CORYTIDES. *A dance follows. Exit* MEFISTOFELE, *wearied and confused.*)

(*Enter* ELENA *followed by* CHORUS.)

CORYTIDES.

Triumphs for Elena, songs, crowns,
Dances pathetic, sounds of the zither,
Thy magic brow is crowned with sunbeams;
Thou lightenest the soul and heaven reflectest.

ELENA

(*Absorbed in a fatal vision*).

Dark and terrible night, funereal, unending!
Horrible night of Ilion! implacable remorse!
Clouds of burned dust rise on the winds,
And make darkness the darker.

CORYTIDES.

Peace!

ELENA.

Di cozzantisi scudi e di carri stroscianti
E di catapulte sonanti l'etere è scossa!
Si muta il suol in volutàbro di sangue!

CORETIDI.

Numi! Numi!

ELENA.

I numi terribili già ruggono,
L'ire inferocendo della pugna;
L'ispide torri ergonsi tragiche,
Negra, fra la caligin densa.

CORETIDI.

Elena!

ELENA.

L'incendio già lambe le case.
Veggonsi l'ombre degli Achèi projette,—bui profili giganti—
Vagolar le pareti in mezzo ai roghi.
Ahimè! ah! Alto silenzio regna
Poscia dove fu Troja.

(*Entra* FAUST *splendidamente vestito coll'abito dei Cavalieri del XI° secolo: è seguito da* MEFISTOFELE, NEREO, PANTALIS, *da piccoli Fauni e da Sirene.*)

CORETIDI.

Chi vien? O strana, o mirabile vista!
Un eroe tutto splendidi s'inoltra!
Sul suo viso mestissimo si legge: Amor!

CORO

Volgiti Regina! Regina volgiti e guarda.

FAUST

(*Inchinato davanti ad* ELENA).

Forma ideal purissima
Della belleza eterna!
Un uom ti si prosterna
Innamorato al suolo.
Volgi vêr me la cruna
Di tua pupilla bruna,
Vaga come la luna,
Ardente come il sole.

ELENA.

Dal tuo respiro pendo e me chiamo beata
Ch'unica fra tutte le troadi e le argive ninfe
Spargo i voluttuosi fascini su cotanto amante!

FAUST.

La tranquilla immagine
Della fanciulla blanda
Ch'amai là fra le nebbie
D'una perduta landa
Già disvanì, conquiso
M'ha un più sublime sguardo,
Un più fulgurato viso
E tremo ed ardo!
Conquiso m'ha più subime amor!

MEFISTOFELE.

O stupore! Prodigio! Quivi l'amor li aduna!
Stupor! stupor! guarda!
Ah qui li aduna l'amor!

(*Alle* CORETIDI.)

Zitti lassù!

PANTALIS.

Ah! quivi l'amor li aduna!
Guarda! coppia del ciel!

NERÈO.

Prodigio, o prodigio!
Stupor! Celeste coppia!
Qui li aduna l'amor!
Sì, quivi l'amor li aduna!

CORETIDI.

Quivi l'amor li aduna!
O stupor! celeste coppia!
Sembran Endimione e Luna!
La dea delira l'alito
Dell'eroe rapito!
Lo contempla! quasi lo bacia, o stupor!

(MEFISTOFELE, PANTALIS, NERÈO *e il* CORO *s'allontanano.*)

ELENA.

O incantesimo! Parla! qual magico soffio
Cotanto bèa la tua dolce loquela d'amore?
Il suon tu inserti al suon quasi alito d'eco
D'estasi piena.
Dimmi, come farò a parlar l'idioma soave?

FAUST.

Frugo nel cor e ti rispondo: Ave!

ELENA.

E mi rispondi: Ave.

ELENA.

The heavens are filled with din
Of shock of shields, of rushing chariots,
Of sounding catapults! the ground is changed
Into a pool of blood.

CORYTIDES.

The gods! the gods!

ELENA.

The terrible gods cry out,
Their wrath increasing;
The castellated towers rise,
Black and tragical, in the thick darkness.

CORYTIDES.

Elena!

ELENA.

Flames lick the dwellings. I see the shadows
Of the Achæans—sombre, gigantic profiles—
Creeping along the walls by the light of the pyres.
Alas!
Then deep silence reigns
Where Troy once stood.

(*Enter* FAUST, *richly attired as a cavalier of the fifteenth century;* MEFISTOFELE, NEREO, PANTALIS. *Small Fauns and Sirens follow him.*)

CORYTIDES.

Who comes? O strange, O wondrous sight!
A splendid hero is revealed.
Upon his sad brow we read the word "Love."

CHORUS.

Turn, O queen! Queen, turn and behold.

FAUST (*bowing to* ELENA).

Ideal and purest form
Of eternal beauty!
A man, of thee enamored,
Is prostrate before thee.
Turn toward me
Thy brown eyes,
Lovely as moonbeams,
Burning as the sun.

ELENA.

I hang upon thy breath and am happy!
For, alone among the nymphs of the Troad,
I fascinations scatter on such a lover!

FAUST.

The gentle image
Of the sweet child
I worshipped, 'mid the gloom
Of a lost land
Has vanished; I am conquered
By a sublimer gaze,
By a brighter face.
I worship, and tremble and burn.

MEFISTOFELE.

Oh! Marvel, oh, prodigy, here love unites them,
(*To* CORYTIDES.)
Be silent there!

PANTALIS.

Ah. Here love unites them
Look, a heavenly couplet.

NEREO.

Prodigy, oh prodigy!
Marvel! celestial couple!
Here love unites them!

CORYTIDES.

Here, love unites them,
Oh, wonder, celestial couple!
They seem, Endymion, and Luna
The Goddess sighs for the breath
Of the enraptured hero.
She contemplates him, almost kisses him, oh, wondrous sight.

(MEFISTOFELE, PANTALIS, NEREO *and the* CHORUS *move away.*)

ELENA.

O enchantment! speak! what magic breath
Has thus informed thy language of love?
Thou linkest sound to sound, as though they echoes were,
With ecstasy replete.
Tell me, how shall I speak the language soft?

FAUST.

I seek in my heart, and answer thee by loving.

ELENA.

And answer me by loving.

FAUST.

Così tu pur come augello a richiamo
Frughi nel core e mi rispondi:
T'amo!

ELENA.

T'amo! T'amo!

ELENA E FAUST.

Amore! mistero celeste, profondo!
Già il tempo dilegua, cancellasi il mondo!
Già l'ore dai tetri mortali contate
Ramingan serene per plaghe beate!

ELENA.

Per plaghe beate ramingan serene!

FAUST.

Amore!

ELENA.

E brividi ignoti mi cercan le vene.

ELENA E FAUST.

E un'aura di cantici esala il mio core.
Guardandoci in viso cantiamo l'amore!
Cantiam d'amore! Ah! l'amore delirio! l'amore sorriso!
Ah! amore, visione, l'amore, canzone,
Sia sempre nel tardo futuro sommerso
Sia l'estremo... suo verso! amor! mister! amor!

CORETIDI.

Poesia libera t'alza pe' cieli!
Voli di folgore! impeti d'aquila!
Spinganti all'ultime reggie del sol poesia!
Alle reggie del sol, sì, spinganti a a vol!

ELENA (*mormorato*).

Giace in Arcadia una placida valle...

FAUST (*mormorato*).

Ivi insiem vivrem.

ELENA.

E avrem per nido le grotte delle ninfe...
E per guanciale...

FAUST.

Le tue morbidi chiome...

ELENA.

E i fior del prato...

(*Si perdono mormorando fra i cespugli.*)

FINE DELL'ATTO QUARTO.

FAUST.

And thou, like to a bird with answering plaint—
I seek in my heart and answer thee:
I love thee!

ELENA.

I love thee! I love thee!

TOGETHER.

Love, mysterious, heavenly, profound!
Already time flies and the world vanishes!
Already the hours by poor mortals counted
Flow peacefully on, in a happy region.

ELENA.

Flow peacefully on, in a happy region.

FAUST.

Love!

ELENA.

And feelings unknown course through my veins.

TOGETHER.

My heart exhales a heaven of song.
Sing we of love, looking into each other's eyes!
Of love, a delirium! Of love, a smile!
Of love, a poem! of love, a song!
Unto the distant future be delayed
Its final song, its final verse!

CORYTIDES.

Poetry free, soar to the heavens!
Lightning flight! rush of eagles!
Reaching to the farthest confines of the sun.
To the kingdom of the sun, yes, they fly!

ELENA (*murmuring*).

In Arcadia lies a quiet vale—

FAUST (*murmuring*).

There live we together.

ELENA.

And we shall have for nest
The grottos of the nymph, and for pillow...

FAUST.

Their soft tresses—

ELENA.

And the flowers of the field—

(*They disappear amid the bushes.*)

END OF ACT FOURTH.

## EPILOGO.

### La Morte di Faust.

(*Laboratorio di* Faust *come nell'atto primo ma qua e là diroccato dal tempo. Voci magiche sparse nell'aria.* Faust, *seduto sul seggiolone e conturbato medita.* Mefistofele *gli sta dietro come un incubo. Notte. Una lampada arde languidamente; scena quasi oscura. Il Vangelo aperto, come nel primo atto, sul leggio.*)

Mefistofele

(*Sottovoce con un accento sinistro fissando* Faust).

(Cammina, cammina, superbo pensier.)

Faust

(*Alzandosi, come assorto in una estatica visione*).

O rimembranza!

Mefistofele.

(La morte è vicina, cammina, cammina,
Superbo pensiero.)

Faust.

Corsi attraverso il mondo e i suoi miraggi!
Ghermii pel crine il desiderio alato!

Mefistofele.

(O canti! o memorie d'incanti e di glorie,
Guidate a ruina quell'animo altier.)
Hai bramato, gioito e poi bramato novellamente
Nè ancor dicesti all'attimo fuggente: (*Ironico.*)
Arrestati sei bello!

Faust.

Ogni mortal mister gustai,
Il Real, l'Ideale, l'Amore della vergine,
L'Amore della Dea... Sì.
Ma il Real fu dolore
E l'Ideal fu sogno...



Giunto sul passo estremo
Della più estrema età,
In un sogno supremo
Si bea l'anima già:
Re d'un placido mondo,
D'una landa infinita
Un popolo fecondo...
Voglio donar la vita.

Mefistofele.

(Spiar voglio il suo cor.)

Faust.

Sotto una savia legge
Vo' che surgano a mille
A mille e genti e gregge
E case e campi e ville.

Mefistofele.

(Ah! all'erta, tentator.)

Faust.

Ah! Voglio che questo sogno
Sia la santa poesia
E l'ultimo bisogno
Dell'esistenza mia!
Ecco... la nuova turba al guardo mio si svela!

Mefistofele.

(Ah! qual baglior conturba
Il muto tenebror?)

Faust

Ecco... il colle s'inurba e il popolo s'inciela.

Mefistofele.

Il Bene già gli si rivela!

Faust.

S'ode un cantico in ciel.

Mefistofele.

(All'erta! tentator!)

Faust

Già mi bèo nell'augusto
Raggio di tanta aurora!
Già nell'idea pregusto
L'alta ineffabil ora!

Mefistofele.

(All'erta!
È la battaglia incerta
Fra Satana e il ciel.)

## EPILOGUE.

### Death of Faust.

(*The scene represents* Faust's *laboratory, as in the first act, but touched here and there by the finger of time. Magic voices fill the air.* Faust *is seated in an armchair, meditating.* Mefistofele *stands behind him, like an incubus. Night. The scene is dark, only one lamp burning sluggishly. A Bible is open, as in act the first, on the desk.*)

Mefistofele
(*In an undertone, darkly looking at* Faust).

Keep on, keep on,
Proud thought.

Faust
(*Rising, as if overcome by an ecstatic vision*).

O memory!

Mefistofele.

Death is close at hand.
Keep on, keep on, proud thought!
I have hurried through the world and its visions,
Have seized by the tresses winged desire!

Mefistofele (*aside*).

O songs! O memories
Of enchantments and glories,
Guide unto ruin this vain soul.
Thou hast desired, hast enjoyed, and then desired anew,
Nor hast yet said unto the fleeting atom:
(*Ironically.*)
Stay, thou art beautiful.

Faust.

I have sounded
Each mortal mystery, Reality, the Ideal;
Have had the Love of the Virgin, and the Love
Of the Goddess.—Yes, but Reality was grief,
And the Ideal a dream.
Having reached the uttermost confine
Of extreme age,
My soul steeps itself
In a supreme dream.
King of a peaceful realm,
Of an infinite land,
Unto a fecund people
I'd fain give life.

Mefistofele (*aside*).

I want to spy on her heart.

Faust.

Under wisest laws
I wish that, by thousands,
Nations and herds and cities,
And houses and fields arise.

Mefistofele (*aside*).

Be watchful, tempter!

Faust.

I'd have this dream
The sacred poesy
And the last need
Of my existence.
The throngs
To my eye already are revealed.

Mefistofele (*aside*).

Ah! what light illumes
The dark heavens!

Faust.

Now.....The hill is darkening, and the people ascend to Heaven.

Mefistofele.

Ah! Good is disclosed to him!

Faust.

A song is sounding from Heaven.

Mefistofele (*aside*).

Be watchful, tempter!

Faust.

I drink the august beams
Of such a dawn, already.
In this idea I enjoy
An ineffable hour!

Mefistofele (*aside*).

Be watchful, tempter!
The struggle is still uncertain
'Twixt Avernus and Heaven.

(*A* Faust *dispiegando il mantello come nell'atto primo.*)

Vien! io distendo questo mantel
E volerem sull'aria!
Faust! Faust! Faust!

Faust

Cielo!

Falangi Celesti.

Ah! Ave Signor degli angeli,
Dei santi, delle sfere...

Mefistofele

(*Esorcizzando verso l'alcova dove appariscono le Sirene in mezzo ad una luce calda*).

Odi il canto d'amor!
Che un dì beò il tuo cor!
Vieni a inebbriar le vene
Sul sen delle sirene!
Vieni!

Cherubini (*voci sole*).

Delle sfere, dei volanti
E dei volanti cherubini d'or!
Ave Signor!

Faust (*estaticamente*).

Arrestati sei bello!

Mefistofele

(*Avventandosi verso* Faust.)

Torci il guardo, torci il guardo!

Faust

(*Con un gesto possente va ad afferrare il Vangelo*).

Baluardo m'è il Vangelo!

(*Cadendo ginocchioni ed appoggiandosi sulla Bibbia prega mormorando; apparisce la visione celestiale*).

Dio clemente m'allontana
Dal demonio mio beffardo,
Non indurmi in tentazione!

Falangi.

Dall'eterna armonia emana un verso,
Un verso di supremo amor.

Faust

(*Rapito nell'estasi della visione*).

Vola il cantico ardente
Del celestial drappello



Mefistofele

(*Sempre più agitato*).

Già strilla l'angelico stuolo,
Ghermiamo quell'anima al volo.
Già l'opra del male distrugge
Iddio col suo stolto perdon!

Faust.

Sacro attimo fuggente
Arrestati sei bello!
A me l'eternità!

(*Muore.*)

Cherubini

(*Scende una pioggia di rose sulla salma di* Faust).

Spargiamo un profluvio di rose,
Un nembo di foglie odorose,
Un efluvio di fior.

(Mefistofele *sotto i raggi e sotto la pioggia di rose dibattendosi e irridendo e sprofondandosi nella terra a poco a poco.*)

Mefistofele.

Diluvian le rose
Sull'arsa mia testa,
Le membra ho corrose
Dai raggi e dai fior.

Cherubini.

Oriamo, la povera salma s'invola,
Redenta quell'alma nel mistico amor.

Falangi.

E s'erge a te, per l'aurore in suon soave.

Mefistofele.

M'assale la mischia
Di mille angioletti,
Trionfan gli eletti
Ma il reprobo fischia!

Cherubini.

Spargiamo un diluvio di rose sul mostro,
Le gelide e irose sue membra contorca furente
In mezzo alla pioggia rovente
Che spargono i cherubi d'oro.
Siam nimbi volanti dai limbi,
Nei santi splendori vaganti,
Siam cori, siam nimbi volanti dai limbi,
Siam cori di bimbi, d'amori.

Falangi Celesti.

Ave... Ave!

fine dell'opera.

(*To* FAUST, *opening his cloak as in act the first.*)

See, I need but ope my mantle,
And we travel through the air!
Faust! Faust! Faust!

FAUST.

Heaven!

CELESTIAL PHALANXES.

Ave, Lord of the angels and saints,
Of the wandering spheres.

MEFISTOFELE

(*Exorcising toward the alcove, where Sirens appear, bathed in a warm light.*)

Hark to the song of love!
Come and intoxicate thyself
On the bosom of the sirens!

CHERUBIM.

Of the wandering spheres
And of the winged cherubim of gold.

FAUST (*in ecstasy*).

Halt, you are beautiful.

MEFISTOFELE (*points to* FAUST).

Draw ye his gaze.

FAUST

(*With a powerful gesture, seizing the Bible*).

Fear Heaven!
Th' Evangels be my shield!
(*Kneels, still grasping the Bible.*)
Our Fathers save me
From the scornful demon;
Lead me not into temptation!

CELESTIAL PHALANXES.

From the eternal harmony
Rises a verse of supreme love,

FAUST

(*His ecstasy increasing, wrapped in the vision*).

The city I dreamt of
Opens at last its gates.

MEFISTOFELE

(*More and more agitated*).

Th' angelic cohort sings already!
Pluck we this soul at once!
The Eternal now destroys
The work of evil! My prey escapes!

FAUST.

Holy fleeting atom;
Stay, thou art beautiful!
Eternity be mine!
(*Falls dead.*)

CHERUBIM

(*A shower of roses falls upon* FAUST'S *body*).

Rain we a shower of roses
Pour we a deluge of flowers.

MEFISTOFELE

(*Writhing furiously, under the shower of roses and the beams of light*).

Roses are showered
On my burning head.
My limbs are scarred
By the beams and the flowers.

CHERUBIM.

Listen, that poor body is ascending,
The soul redeemed in mystic love.

PHALANXES.

And come to Thee through the dawn
in sounds suave.

MEFISTOFELE.

The dispute of a thousand angels
Now besets me;
The chosen few sing,
But the reproved one hisses.

CHERUBIM.

Rain we a deluge of roses on the monster,
Till his icy and angry lips
He move in wildest fury,
Under the scorching rain
Of the golden cherubim.
We are showers fleeting from cloud-land,
Wandering in heavenly splendors,
We are choirs of infants, of loves.

CELESTIAL PHALANXES.

Ave...Ave!

THE END.